בראשית כב , א - יט

העקדה

Bereshit 22;1-19   THE AKEDAH

.1 וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֱלֹהִים נִסָּה

Va-ye-hi'	a-char'	ha-de-va-rim'	ha-e'-leh	ve-ha-e-lo-him'	ni-sa'
and it was	after	the words	the these	and the G-d	tested

אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם

et	av-ra-ham'	va-yo'-mer	e-lav' (:)	av-ra-ham'
(d.o.)	Abraham	and He said	to him :	"Abraham"

וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : 2. וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בִּנְךָ

va-yo'-mer	hi-ne'-ni :	2. va-yo'-mer	kach	na	et	bin-cha'
and he said	here I am :	and He said	take	please	(d.o.)	son your

אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ אֶת יִצְחָק

et	ye-chid-cha'	a-sher'	a-hav'-ta	et	yits-chak'
(d.o.)	only one your	whom	you loved	(d.o.)	Isaac

וְלֶךְ לְךָ אֶל אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ

ve-lech'	le-cha'	el	e'-rets	ha-mo-ri-yah'	ve-ha-a-le'-hu
and go	for yourself	to	land (of)	the Moriah	and offer up him
				(the land of Moriah)	

שָׁם לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר

sham	le-o-lah'	al	a-chad'	he-ha-rim'	a-sher'
there	as a burnt offering	upon	one (of)	the mountains	which

אֹמַר אֵלֶיךָ : 3. וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר

o-mar'   e-lei'-cha :   3. va-yash-kem'   av-ra-ham'   ba-bo'-ker
I will tell   to   you   and rose early   Abraham   in the morning

וַיַּחֲבֹשׁ אֶת חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי

va-ya-cha-vosh'   et   cha-mo-ro'   va-yi-kach'   et   she-nei'
and saddled   (d.o.) donkey his   and he took (d.o.) two of

נְעָרָיו אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע

ne-a-rav'   i -to'   ve-et'   yits-chak   be-no'   va-ye-va-ka'
young men his with him and (d.o.) Isaac   son his   and cleaved, split

עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל הַמָּקוֹם

a-tsei'   o-lah'*   va-ya-kam'   va-ye-lech'   el   ha-ma-kom'
wood pieces of   burnt   and they arose   and went   to   the place
                 offering *

*o-lah' comes from the root עלה to go up, in the sense of the smoke and energy of
the burning offering goes up in the air, and the spiritual aspect goes up to G-d.

אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים : 4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

a-sher'   a-mar'   lo   ha-e-lo-him':   4. ba-yom'   ha-she-li-shi'
which   said   to him   the God :   on the day   the third

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת עֵינָיו וַיַּרְא אֶת הַמָּקוֹם

va-yi-sa'   av-ra-ham'   et   ei-nav'   va-yar'   et   ha-ma-kom'
and raised   Abraham   (d.o.) eyes his   and saw   (d.o.) the place

מֵרָחֹק : 5. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו

me-ra-chok' : 5. va-yo'-mer av-ra-ham' el ne-a-rav'
from far : and said Abraham to young men his

שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם הַחֲמוֹר וַאֲנִי

she-vu' la-chem' poh im ha-cha-mor' va-a-ni'
sit (imp., pl.) for yourselves here with the donkey and I

וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה

ve-ha-na'-ar nel-chah' ad koh ve-nish-ta-cha-veh'
and the boy we will go so far and we will bow down, bend low

וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם : 6. וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת עֲצֵי

ve-na-shu-vah' a-lei-chem': 6. va-yi-kach' av-ra-ham' et a-tsei'
and we will return* to you (pl.) and took Abraham (d.o.) wood pieces

*the "ah" on the end of a word implies a sense of "motion toward"

הָעֹלָה וַיָּשֶׂם עַל יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח

ha-o-lah' va-ya-sem' al yits-chak' be-no' va-yi-kach'
of the burnt offering and placed upon Isaac son his and he took

בְּיָדוֹ אֶת הָאֵשׁ וְאֶת הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ

be-ya-do' et ha-esh' ve-et ha-ma-a-che'-let va-yel-chu'
in hand his (d.o.) the fire and (d.o.) the butcher knife and they went

שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו : 7. וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל אַבְרָהָם

she-nei-hem' yach-dav' : 7. va-yo'-mer yits-chak' el av-ra-ham'
two of them together : and said Isaac to Abraham

אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי

a-viv' va-yo'-mer a-vi' va-yo'-mer hi-ne'-ni ve-ni'
father his and he said father my and he said here I am son my

וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה הַשֶּׂה

va-yo'-mer hi-neh' ha-esh' ve-ha-e-tsim' ve-a-yeh' ha-seh'*
and he said behold the fire and the wood but where (is) the lamb*

*seh = young sheep, goat, or calf

לְעֹלָה : 8. וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה לּוֹ

le-o-lah': 8. va-yo'-mer av-ra-ham' E-lo-him' yir-eh' lo
for burnt offering and said Abraham , "G-d will see to it, m.

הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו :

ha-seh' le-o-lah' be-ni' va-yel-chu' she-nei-hem' yach-dav':
the lamb for burnt son my" and they walked two of them together
offering

9. וַיָּבֹאוּ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר לוֹ הָאֱלֹהִים

9. va-ya-vo'-u el ha-ma-kom' a-sher' a-mar' lo ha-e-lo-him'
and they came to the place which told to him (the) G-d

וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ

va-yi-ven' sham av-ra-ham' et ha-miz-be'-ach va-ya-a-roch'
and he built there Abraham (d.o.) the altar(place of and set in order*
sacrifice)

אֶת הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד* אֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם

et ha-e-tzim' va-**ya-a-kod**'* et yits-chak be-no' va-ya-sem'
(d.o.)-the wood and bound (d.o.) Isaac son his and placed
pieces hands and feet

*this is the word from which "Akedah" is taken. the root is " עקד " which means to
bind hand and foot---this is a hapax legomenon in the Torah, occurring only this
once.

אֹתוֹ עַל הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים : 10. וַיִּשְׁלַח

o-to' al ha-miz-be'-ach mi-ma'-al la-e-tzim': 10. va-yish-lach'
him upon the altar from above, to the and stretched out
on top of wood pieces :

אַבְרָהָם אֶת יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט

av-ra-ham' et ya-do' va-yi-kach' et ha-ma-a-che'-let lish-chot'
Abraham (d.o.) hand his and took (d.o.) the butcher knife to slaughter

אֶת בְּנוֹ : 11. וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יי מִן

et be-no': 11. va-yik-ra' e-lav' mal-ach' Adonai min
(d.o.) son his and cried out to him (a) messenger of Adonai from

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר

ha-sha-ma'-yim va-yo'-mer av-ra-ham' av-ra-ham'** va-yo'-mer
the heavens   and said   Abraham   Abraham   and he said

**when a name is called out two times, it signifies affection.

הִנֵּנִי : 12. וַיֹּאמֶר אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל הַנַּעַר

hi-ne'-ni : 12. va-yo'-mer al tish-lach' yad-cha' el ha-na'-ar
here I am: and he said   not   you will   hand your   toward   the young
                      extend   man

וְאַל תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה יָדַעְתִּי

ve al' ta-as' lo me-u'-mah ki a-tah' ya-da'-e-ti
and not you will do to him anything at all because now I am knowing

כִּי יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ

ki ye-re' E-lo-him' a-tah' ve-lo' cha-sach'-ta et bin-cha'
that in awe of G-d (are) you and not you withheld (d.o.) son your

אֶת יְחִידְךָ מִמֶּנִּי : 13. וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם

et ye-chid-cha' mi-me'-ni : 13. va-yi-sa' av-ra-ham'
(d.o.) only one your from Me : and lifted up Abraham

אֶת עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה אַיִל אַחַר* נֶאֱחַז

et ei-nav' va-yar' ve-hi-neh' a'-yil a-char'* ne-e-chaz'
(d.o.) eyes his and saw and behold a ram after* seized

*this may be a scribal error which should be " אחד " e-chad', one; or it could be
the only Irish dialect in the Torah, "a ram after being seized in the thicket...."

בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח

ba-se-vach'	be-kar-nav'	va-ye-lech'	av-ra-ham'	va-yi-kach'
in the thicket	by horns his	and went	Abraham	and took

אֶת הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ :

et	ha-a'-yil	va-ya-a-le'-hu	le-o-lah'	ta'-chat	be-no':
(d.o.)	the ram	and offered up him	for a burnt offering	in place of	son his

14. וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא

14. va-yik-ra'	av-ra-ham'	shem	ha-ma-kom'	ha-hu'
and called	Abraham	name of	the place	that

יי יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יי

Adonai	yir-eh'	a-sher'	ye-a-mer'	ha-yom'	be -har'	Adonai
"Adonai	will see"	which	will be said	today	in mountain	"Adonai

יֵרָאֶה : 15. וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יי אֶל אַבְרָהָם

yi-ra-eh':	Va-yik-ra'	mal-ach'	Adonai	el	av-ra-ham'
will be seen":	and cried out	messenger of	G-d	to	Abraham

שֵׁנִית מִן הַשָּׁמָיִם : 16 . וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי

she-nit'	min	ha-sha-ma'-yim :	16. va-yo-mer'	bi	nish-ba'-e-ti
a second time	from	the heavens :	and he said	by myself	I swore

נְאֻם יְיָ כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת הַדָּבָר

ne um' *   Adonai ki ya-an' a-sher' a-si'-ta et ha-da-var'
proclaimed* Adonai for because of which you did (d.o.) the thing

*(spoke as a prophet)

הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת בִּנְךָ אֶת יְחִידֶךָ :

ha-zeh' ve-lo' cha-sach'-ta et bin-cha' et ye-chi-de'-cha
the this and not you withheld (d.o.) son your (d.o.) only one your

17. כִּי בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה

ki va-rech' a-va-re-che-cha' ve-ha-re-bah' ar'-beh'
thus bless * I will bless * you and greatly, much I will increase

*see note # 25.

אֶת זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל

et zar-a-cha' ke-choch-vei' ha-sha-ma'-yim ve-cha-chol'
(d.o.) offspring your like stars of the heavens and like sand

אֲשֶׁר עַל שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ

a-sher' al sfat ha-yam' ve-yi-rash' zar-a-cha'
which (is) upon shore of the sea and will seize, offspring your
take possession of

אֶת שַׁעַר אֹיְבָיו : 18. וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ

et sha'-ar oy-vav : 18. ve-hit-bar-chu' be-zar-a-cha'
(d.o.) gate of enemies his : and (they) will be blessed in offspring your

כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי :

kol go-yei' ha-a'-rets e-kev' a-sher' sha-ma'-e-ta be-ko-li' :
all nations of the earth in which you heard in voice my
consequence of (you obeyed me)

19 . וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ

19. va-ya-shav' av-ra-ham' el ne-a-rav' va-ya-ku-mu'
and returned Abraham to young men his and they got up

וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל בְּאֵר שָׁבַע

va-yel-chu' yach-dav' el be-er' sha'-va
and they returned together to Be'er Sheva

וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע :

va-ye-shev' av-ra-ham' bi-ve-er' sha'-va:
and dwelled Abraham in Be'er Sheva.

✡ ✡ ✡ ✡